

# AMAÇ 03

Kıbrıs Türk ve Kıbrıs Rum toplulukları arasında uzlaşma, diyalog, yakın ilişkiler ve güven ortamının oluşturulmasını desteklemek

# PAYLAŞILAN KELİMELER

NURİ SILAY VE SPYROS ARMOSTIS

shared worlds

DICTIONARY

Vol. 2 for

#language\_learning

#conflict\_resolution

#peace\_building

#reconciliation

## ÇALIŞMA KAPSAMINDA YAPILANLAR

Paylaşılan Kelimeler (SharedWor!ds) sözlüğünün ikinci cildinin hazırlanması.

"SharedWor!ds" sözlüğünün ikinci cildinin yayınlanması ve dağıtımı (Ocak-Mart 2018).

"SharedWor!ds" sözlüğünün internet üzerinden sunulan bir versiyonunun oluşturulması.

## NURİ SILAY VE SPYROS ARMOSTIS HAKKINDA

Nuri Silay Kıbrıs'ta barışın inşası ve sivil toplum için kapasite geliştirme konularında UNDP, USAID ve AB tarafından finanse edilen muhtelif projelerde çalışmış bir endüstri mühendisidir. Spyros Armostis ise Kıbrıs Cumhuriyeti'nde muhtelif üniversitelerde akademisyen olarak görev yapan bir dilbilimcidir. Nuri Silay'ın Rumca ve Türkçede ortak kelime, deyim, ifade ve atasözlerinin varlığını ön plana çıkaran ve barışın inşasına katkıda bulunacak bir proje fikri geliştirdiği dönemde ikili ilk kez bir araya geldi.

## ÇALIŞMANIN ÖYKÜSÜ

SharedWor!ds projesinin amacı, sosyal medya, kitaplar, internet tabanlı bir sözlük ve kamuoyunun geneline ulaşmayı amaçlayan etkinliklerle Kıbrıslı Türklerle Kıbrıslı Rumların iki toplumun dillerinin benzerliği konusundaki farkındalık düzeyini artırmaktır. Proje geliştiren ikili, her iki dilin paylaştığı ortak kelimeleri aslında paylaşılan kültürün sembolleri olarak kullanmak ve böylece barışı inşa etme ve uzlaşmayı sağlama çabalarına katkıda bulunmak arzusunda.

"Farklı dillerdeki ortak kelimeler, ifadeler, deyimler ve atasözleri birbirimizle iletişimde kullanabileceğimiz ortak paydadır bir nevi. Kültürler-arası ilişkilerimizde bunları kullanarak, birbirimizde farklılık aramak yerine ortak değerler ve benzerliklerimize odaklanıp "yabancı" olmanın diktiği psikolojik engellerin ve önyargılarımızın üstesinden gelebiliriz."

Nuri Silay

Sivil Büyü çalışması, aynı ekibin Kıbrıslı Türkler ve Kıbrıslı Rumları bir araya getiren dil benzerliklerine vurgu yapmak amacıyla hazırladıkları "SharedWor!ds" sözlüğünün ilk cildinin devamı niteliğindedir. Bu kapsamda sözlüğün ikinci cildinin yanında internet versiyonu da hizmete sunulmuş ve barışı inşa etme ve uzlaşmayı sağlama boyutlarında çeşitli medya platformları kullanılmıştır.



Fotoğraf: Sharedwords - Sivil Büyü tanıtım filmi

"Projeye 'SharedWor!ds' ismini verirken İngilizcede bir kelime oyunuyla 'paylaşılan kelimeler' anlamına gelen 'shred words' ile 'paylaşılan dünyalar' anlamına gelen 'shred worlds' arasındaki benzerliğe atıfta bulunduk. İsimden de anlaşılacağı üzere, yaptığımız çalışma iki dilin çok sayıda ortak kelime barındırdığını insanlara göstermek ve bir yandan da "dünyalarımızın" gerçekte ne kadar birbirine benzediğini ortaya koymayı amaçlamaktadır."

Spyros Armostis

Sivil Büyü çalışması ile projenin görünürlüğü artırılmış ve daha fazla kişiye ulaşabilmesi sağlanmıştır.

"Sivil Büyü desteğiyle daha geniş kitlelere ulaşabildik. Öncelikle, SharedWor!ds sözlüğünün ikinci cildini hazırlayarak ortak kelime ve ifadeler arasındaki ilişkileri resimlerle gösterebildik. Bir yandan da internet tabanlı bir ortak kelimeler sözlüğü hazırlayabildik. Etimoloji ve küçük oyunlar sayesinde daha geniş kitlelere ulaşma olanağı elde ettik. Böylelikle daha fazla insan tüm bu ortak kelimeleri keşfederek iki toplumun paylaştığı ortak kültürü anlayabilecek."

Spyros Armostis



## HAK TEMELLİ YAKLAŞIM

Çalışma, ortak kültüre vurgu yaparak ve bunu barışı inşa etmenin ve uzlaşmanın bir aracı olarak kullanarak daha geniş kitlelere ulaşmayı mümkün kıldı. Bir yandan "paylaşılan" değerler hakkında insanlara bilgi verirken bir yandan da bunları daha da çok paylaşma sürecine katılmaya onları yönlendirdi. Ekip okullar, üniversiteler, kütüphaneler, toplum merkezleri, dil okulları, öğretmen sendikaları ve yükümlülük sahipleri gibi çeşitli paydaşlara sözlüğü ulaştırmayı başardı. Türkçe ve Rumcanın ortak noktalarını dil öğrenim sürecine entegre etmek ve bu yaklaşımı bir öğretim metodu olarak bu dilleri öğretenlerin benimsemesini sağlamak ekibin uzun vadeli hedefleri arasında. Medyadaki kampanyaları da bu konuyu yükümlülük sahiplerinin gündemine taşımaya odaklanmış durumda.

## DEVAMINDA NE VAR?

SharedWor!ds projesi Kıbrıslı Türk ve Rumların diğer toplumun dilini öğrenmesini, anlamasını ve her iki dilde de iletişim kurabilmesini teşvik etmeye devam edecek. Ekip sözlüğün ilk cildinin yeni bir baskısını yapmayı ve her iki cildi de Kıbrıs'ın kuzey kesiminde eğitimden sorumlu yerel kurumun desteğiyle ortaokullara dağıtmayı planlıyor. Ayrıca dinleme yoluyla dil öğrenmeyi teşvik etmek için internet tabanlı sözlüğe bir sesli okuma işlevi de eklemek istiyorlar. Nuri ve Spyros'un sorduğu soru aslında şu: "Birbirimizi anlamak güven tesis etmenin önemli bir adımı değil mi?"

ÇALIŞMA HAKKINDA  
DAHA FAZLA  
BİLGİ İÇİN

f Sharedworlds

www.shared-worlds.com

civicspacesivilalan



Bu proje Avrupa Birliği tarafından finanse edilmektedir.

